

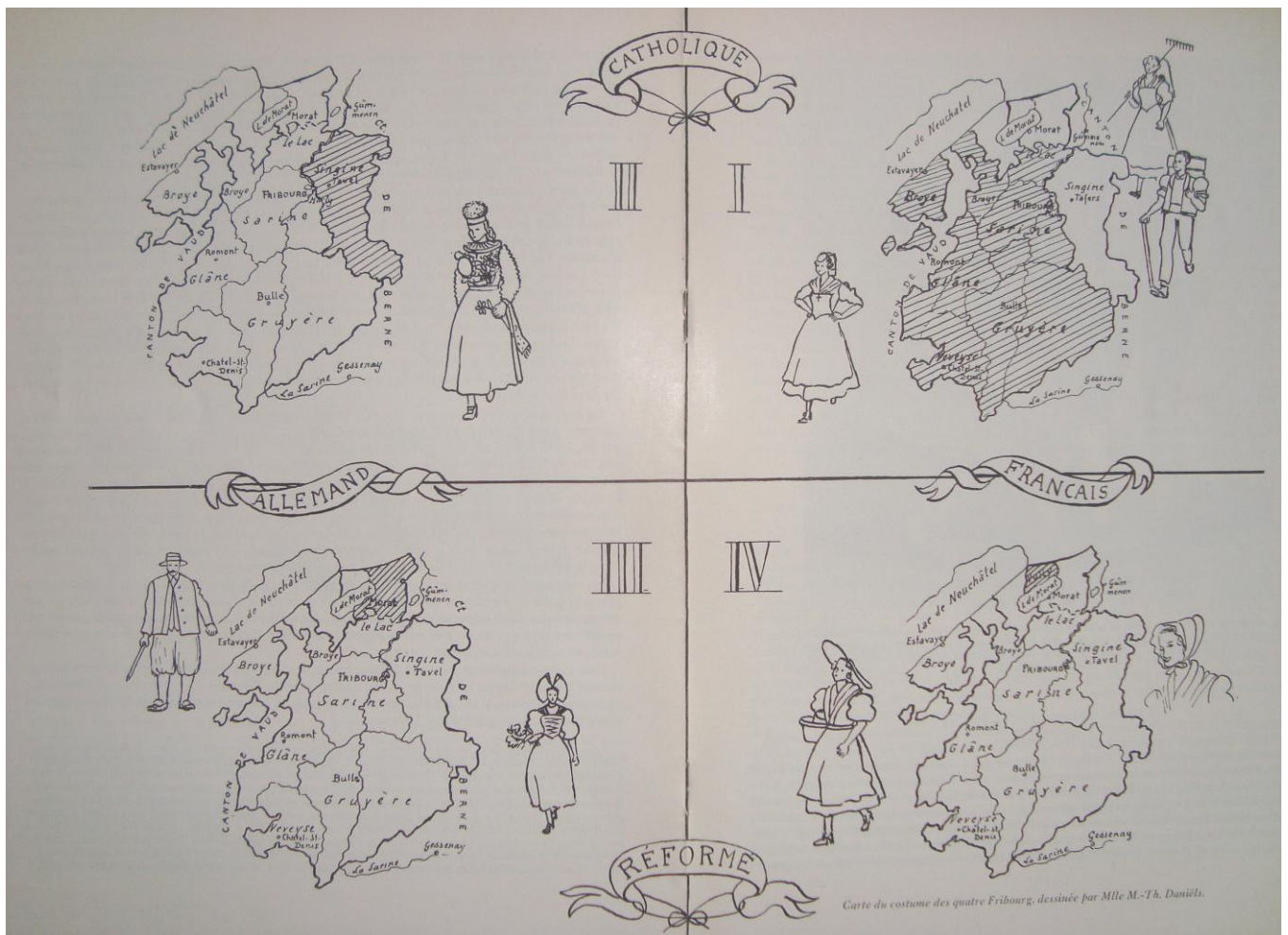


Un partenariat entre  
le CIOFF-Suisse et la  
Fédération Fribourgeoise du  
Costume et des Coutumes



**RÉPERTOIRE FRIBOURGEOIS DES TRADITIONS VIVANTES  
FREIBURGER VERZEICHNIS DER LEBENDIGEN TRADITIONEN**

100 expressions du patrimoine culturel immatériel  
100 Ausdrucksformen des immateriellen Kulturerbes



**Dossier en développement ♦ Dokument in Entwicklung**

Illustration de la page titre :

M.-Th. Daniëls,  
Carte du costume des quatre Fribourg  
dans « Costume et Coutumes »  
N° 4/1956

Bild der Titelseite :

M.-Th. Daniëls,  
Trachtenkarte der vier Freiburg  
in « Costume et Coutumes »  
Nr. 4/1956

## 1. INTRODUCTION

Le partenariat du CIOFF-Suisse avec la Fédération Fribourgeoise du Costume et des Coutumes (FFCC) a permis d'associer plus d'un millier de porteurs de tradition du pays de Fribourg à la réalisation de ce répertoire cantonal. Bien sûr, la plupart n'ont pas pris la parole ou la plume à titre individuel, mais tous y ont été associés directement ou indirectement par leurs sociétés ou leurs associations.

La réalisation de ce répertoire a eu lieu entre le 15 janvier et le 30 mars 2011 et comprend quelque 100 traditions vivantes. Il se veut aussi exhaustif que possible et représentatif des nombreuses communautés concernées. Dans sa finalité, ce répertoire devrait donc servir de document de référence pour la réalisation des inventaires cantonaux du patrimoine immatériel, même s'il s'agit d'un document en constant développement.

Ce projet n'aurait pas pu être réalisé sans la participation compétente de nombreuses personnes bénévoles et sans la collaboration efficace de Mlle Sara Grignoli, stagiaire de recherche de l'Institut d'ethnologie de l'Université de Neuchâtel auprès du CIOFF-Suisse. Nous leur exprimons à tous nos plus vifs remerciements.

Cyrill Renz  
Coordination CIOFF-Suisse – FFCC

## 1. EINLEITUNG

Die Partnerschaft des CIOFF-Schweiz mit der Freiburgischen Trachtenvereinigung (FTV) hat uns ermöglicht, mehr als tausend Traditionsträger des Freiburgerlandes beim Erstellen dieses kantonalen Verzeichnisses miteinzubeziehen. Selbstverständlich haben sich die meisten nicht persönlich ausgesprochen, aber alle wurden direkt oder indirekt über ihre Vereine oder über ihre Verbände angesprochen.

Dieses Verzeichnis wurde zwischen dem 15. Januar und dem 30. März 2011 erstellt und umfasst zirka 100 lebendige Traditionen. Es hat den Anspruch, möglichst vollständig zu sein und repräsentativ für viele betroffene Gemeinschaften. In seiner Zweckbestimmung versteht sich dieses Verzeichnis also als ein Bezugsdokument zur Erstellung kantonaler Inventare des immateriellen Kulturerbes, auch wenn es in ständiger Entwicklung steht.

Ohne die fachkundige Teilnahme vieler freiwilliger Leute und ohne die effiziente Mitarbeit von Fr. Sara Grignoli, Forschungspraktikantin des Instituts für Ethnologie der Universität Neuenburg beim CIOFF-Schweiz, hätte dieses Projekt nicht verwirklicht werden können. Ihnen allen gilt unser aufrichtiger Dank.

Cyrill Renz  
Koordinator CIOFF-Schweiz – FTV

## 2. CRITÈRES D'ENREGISTREMENT

### Le principe d'identification et de reconnaissance du patrimoine culturel selon l'UNESCO :

«Les communautés elles-mêmes doivent prendre part à l'identification et à la définition du patrimoine culturel immatériel » «Sans leur avis, personne ne peut décider à leur place si une expression ou pratique donnée fait partie de leur patrimoine.» Kit UNESCO, sept.2009

### Les 2 langues d'un enregistrement :

Les traditions vivantes des régions francophones sont enregistrées en français, celles des régions germanophones le sont en allemand.

### Les 3 conditions à l'enregistrement :

1. Répondre aux 4 caractéristiques de la Convention ;
2. Relever d'un des 5 domaines de la Convention ;
3. Être identifié sur la base de 6 éléments.

### Les 4 caractéristiques des traditions vivantes :

1. Elles sont reconnues par les communautés comme faisant partie de leur patrimoine ;
2. Elles sont transmises de génération en génération ;
3. Elles sont recrées en permanences;
4. Elles procurent aux communautés un sentiment d'identité et de continuité.

### Les 5 domaines d'expression des traditions vivantes:

1. Les traditions et expressions orales ;
2. Les arts du spectacle ;
3. Les pratiques sociales, rituels et événements festifs ;
4. Les connaissances et pratiques concernant la nature et l'univers ;
5. Les savoir-faire de l'artisanat traditionnel.

### Les 6 éléments d'enregistrement dans la liste FR :

L'enregistrement dans la liste FR comprend les six éléments d'identification suivants :

1. Le nom de la tradition
2. La localisation géographique
3. La communauté concernée<sup>1</sup>
4. La description de la tradition
5. Les praticiens et leurs associations
6. L'évaluation de la viabilité

<sup>1</sup> On entend par communauté les individus qui ont un sentiment d'appartenance à un même groupe. Ceci peut s'exprimer p.ex. par *un sentiment d'identité* ou *un comportement commun*, ainsi que par *des activités et un territoire*. UNESCO, réunion d'experts, août 2002

La Convention UNESCO 2003 et le Kit UNESCO 2009 ne définissent pas la notion de communauté.

## 2. AUFNAHMEKRITERIEN

### Der Grundsatz der UNESCO zur Identifikation und zur Anerkennung des Kulturerbes :

«Die Gemeinschaften selber müssen an der Identifikation und Definition des immateriellen Kulturerbes teilnehmen,... » «Ohne ihre Meinung kann niemand an ihrer Stelle entscheiden, ob eine Ausdrucksform oder Praktik zu ihrem Erbe gehört.» UNESCO-Kit, Sept.2009

### Die 2 Sprachen der Aufnahme :

Die lebendigen Traditionen der deutschsprachigen Regionen werden in Deutsch, die der welschen Regionen in Französisch aufgenommen.

### Die 3 Aufnahmebedingungen :

1. Den 4 Merkmalen der Konvention genügen ;
2. Einem der 5 Bereiche der Konvention angehören;
3. Nach 6 Grundelementen identifiziert werden.

### Die 4 Merkmale der lebendigen Traditionen :

1. Sie werden von den Gemeinschaften als Bestandteil ihres Kulturerbes angesehen ;
2. Sie werden von einer Generation an die nächste weitergegeben ;
3. Sie werden fortwährend neu geschaffen ;
4. Sie vermitteln den Gemeinschaften ein Gefühl von Identität und Kontinuität.

### Die 5 Bereiche der lebendigen Traditionen :

1. Mündlich überlieferte Traditionen;
2. Dartsellende Künste;
3. Gesellschaftliche Praktiken, Rituale, Feste;
4. Wissen und Praktiken im Umgang mit der Natur und dem Universum ;
5. Fachwissen über traditionelle Handwerks-techniken.

### Die 6 Aufnahme-Elemente der FR-Liste :

Die Aufnahme in die FR-Liste umfasst folgende sechs Identifikationselemente :

1. Der Name der Tradition
2. Der geographische Ort
3. Die betroffene Gemeinschaft<sup>1</sup>
4. Die Beschreibung der Tradition
5. Die Praktiker und ihre Verbände
6. Die Ermittlung der Lebensfähigkeit

<sup>1</sup> Unter Gemeinschaft versteht man die Individuen, die eine Zugehörigkeit zu einer gleichen Gruppe empfinden. Das kann sich ausdrücken z.B. durch *ein Gefühl von Identität* oder *einem gemeinsamen Verhalten*, sowie durch *Aktivitäten und einem Gebiet*. UNESCO, Expertentagung, 2002 ( Übers. C.Renz)

Die UNESCO-Konvention 2003 und das UNESCO-Kit 2009 definieren den Begriff Gemeinschaft nicht.

### 3. RÉPERTOIRE FRIBOURGEOIS DES TRADITIONS VIVANTES

### 3. FREIBURGER VERZEICHNIS DER LEBENDIGEN TRADITIONEN

#### Table des matières

#### Inhaltsverzeichnis

#### 1. LES TRADITIONS ET EXPRESSIONS ORALES

#### 1. MÜNDLICH ÜBERLIEFERTE TRADITIONEN UND AUSDRUCKSWEISEN

#### 2. LES ARTS DU SPECTACLE

#### 2. DARSTELLEND KÜNSTE

- 2.1 Musique
- 2.2 Chant
- 2.3 Danse
- 2.4 Théâtre

- 2.1 Musik
- 2.2 Gesang
- 2.3 Tanz
- 2.4 Theater

#### 3. LES PRATIQUES SOCIALES, RITUELS ET ÉVÉNEMENTS FESTIFS

#### 3. GESELLSCHAFTLICHE PRAKTIKEN, RITUALE UND FESTE

- 3.1 Pratiques sociales / Coutumes
- 3.2 Rituels
- 3.3 Événements festifs
- 3.4 Jeux traditionnels

- 3.1 Gesellschaftliche Praktiken, Bräuche
- 3.2 Rituale
- 3.3 Feste
- 3.4 Überlieferte Spiele

#### 4. LES CONNAISSANCES ET LES PRATIQUES CONCERNANT LA NATURE ET L'UNIVERS

#### 4. WISSEN UND PRAKTIKEN IM UMGANG MIT DER NATUR UND DEM UNIVERSUM

#### 5. LES SAVOIR-FAIRE LIÉS À L'ARTISANAT TRADITIONNEL

#### 5. FACHWISSEN ÜBER TRADITIONNELLE HANDWERKSTECHNIKEN

- 5.1 Bois
- 5.2 Costume régional
- 5.3 Cuir
- 5.4 Cuisine régionale
- 5.5 Métal
- 5.6 Papier
- 5.7 Pierre
- 5.8 Terre cuite
- 5.9 Végétal
- 5.10 Verre

- 5.1 Holz
- 5.2 Regionale Tracht
- 5.3 Leder
- 5.4 Regionale Küche
- 5.5 Metall
- 5.6 Papier
- 5.7 Stein
- 5.8 Tonerde
- 5.9 Pflanzen
- 5.10 Glas

---

#### 4. ANNEXE :

Exemples d'enregistrement du Répertoire FR  
à développer de manière interactive sur le site  
[www.cioff.ch](http://www.cioff.ch)

#### 4. ANHANG :

Beispiele einer Registrierung im FR Verzeichnis  
zur interaktiven Entwicklung auf der Website  
[www.cioff.ch](http://www.cioff.ch)

# RÉPERTOIRE FRIBOURGEOIS DES TRADITIONS VIVANTES

## FREIBURGER VERZEICHNIS DER LEBENDIGEN TRADITIONEN

### 1. LES EXPRESSIONS ORALES

Localisation

Communauté concernée

#### Le parlé régional / Regionalsprache

Gürmùs-Tytsch	Gurmels	Lokalbevölkerung
Patois fribourgeois	Glâne, Gruyère, Haute-Sarine, Veveyse	Population rurale
Sensler Dütsch	Sensebezirk	Lokalbevölkerung
Veillées	Tout le canton	Grandes familles et familles paysannes

### 2. LES ARTS DU SPECTACLE

Localisation

Communauté concernée

#### Musique / Musik

Carillon	Bulle, Estavayer-le-Lac	Population locale
Giron des musiques	Ensemble des Districts	Toute la population
Glockenspiel	Rechthalten	Lokalbevölkerung
Huusmusig	See- und Sensebezirk	Lokalbevölkerung
Jägermusik	Düdingen	Lokalbevölkerung
Petite fanfare	Tout le canton	Toute la population
Sonnailles (en patois : Chenaye)	Gruyère et une partie des districts voisins	Population rurale
Stubete	Sensemittel- und Oberland	Regionale Bevölkerung
Tapolet	Rue, Romont, Estavayer-le-Lac	Paroissiens
Zehner Musik	Sensebezirk	Lokalbevölkerung

#### Chant / Gesang

Chant choral en patois	Gruyère, Glâne, Veveyse et Sarine (partie)	Population régionale
Chanter le mois de mai	Tout le canton	Population rurale
Ranz des vaches	Tout le canton	Toute la population

#### Danse / Tanz

Coraule fribourgeoise	Pays de Gruyère	Population francophone et catholique
Reigen der Solennität	Murten	Lokalbevölkerung

#### Théâtre traditionnel en patois / Volkstheater in Mundart

Théâtre en patois	Gruyère et Veveyse	Population régionale
Volkstheater in Mundart	Plaffeien, Rechthalten, Düdingen, Cordast, Kerzers	Lokalbevölkerung

### 3. LES PRATIQUES SOCIALES, COUTUMES, RITUELS, ÉVÉNEMENTS FESTIFS ET JEUX TRADITIONNELS

Localisation

Communauté concernée

#### Les pratiques sociales/coutumes / Gesellschaftliche Praktiken / Bräuche

Brätzle / Bricelets de bénichon	Gurmels, Düdingen	Lokalbevölkerung
Café noir	Tout le canton	Population rurale
Cortège des petits soldats du Mardi gras	Villars-sous-Monts, Neirivue (Inthyamon)	Population locale
Fenêtres de l'Avent	Tout le canton	Toute la population
Fête de Saint-Nicolas	Fribourg, Gruyère	Population locale et régionale
Fête-Dieu	Tout le canton	Population catholique
Fondue (repas)	Tout le canton	Toute la population
Gâteau du Vully	Vuilleraing/Vuilleraing	Population locale

Heimatabend	Seebezirk	Lokalbevölkerung
Herrgottsprozession (Fête-Dieu)	Ganzer Kanton	Katholische Bevölkerung
Kränzlisonntag	Düdingen	Lokalbevölkerung
Loto (voir aussi Lottoabend)	Tout le canton	Toute la population
Lottoabend	Ganzer Kanton	Ganze Bevölkerung
Plaffeier Markttage	Plaffeien	Regionale Bevölkerung
Pleureuses de Romont	Romont	Population catholique
Reifschwingen	See- und Sensebezirk	Regionale Bevölkerung
Salzkuchen	Seeland	Lokalbevölkerung
Schafscheid	Plaffeien	Regionale Bevölkerung
Schafscheid Zollhaus	Zollhaus	Schafzüchter und Schafhirten
Schwärzne / Schwarne	Ganzer Kanton	Ländliche Bevölkerung
Tannenfuhr	See- und Sensebezirk	Lokalbevölkerung

### **Les rituels / Rituale**

Charivari	Tout le canton	Population rurale
Drosselcharata	Ganzer Kanton	Ländliche Bevölkerung

### **Les événements festifs / Die Feste**

Alpabzug	Plaffeien	Regionale Bevölkerung
Bénichon	Tout le canton	Toute la population
Carnaval des Bolzes	Quartiers de l'Auge et de la Neuveville	Population locale
Course de charrettes	Charmey	Population locale
Désalpe	Albeuve, Charmey, Semsales	Population locale
Erntedankfest	Ganzer Kanton	Ganze Bevölkerung
Fête de printemps	Courtepin (Haut-Lac)	Population locale
Grande Coraule (v. Coraule)	L'Inthyamon	Population régionale
Knabenschiessen	Murten	Lokalbevölkerung
Martinsmarkt	Düdingen, Murten	Lokalbevölkerung
Poya d'Estavannens	Estavannens	Population régionale
Recrotzon	Tout le canton	Toute la population
Sapin pour le changement de tenancier		
Solennität (Soli)	Murten	Lokale Bevölkerung
Valete	Fribourg	Les collégiens de St-Michel

### **Les jeux traditionnels / Überlieferte Spiele**

Balançoire de bénichon	Tout le canton	Toute la population
Chilbischaukle	Ganzer Kanton	Ganze Bevölkerung
Eierspiel (v. Jeu des œufs)	Oberer Seebezirk, La Sonnaz	Lokalbevölkerung
Jeux de la kermesse	Tout le canton	Population régionale
Jeu de quille à douves en plein air	La Joux	Population locale
Jeu des œufs	Haut-Lac et La Sonnaz	Population locale
Jeu du Lotto	Tout le canton	Toute la population
Kirmesspiele	Ganzer Kanton	Ganze Bevölkerung

---

## **4. LES CONNAISSANCES et PRATIQUES CONCERNANT LA NATURE et L'UNIVERS**

	Localisation	Communauté concernée
<b><u>Pratiques / Praktiken</u></b>		
Bénédiction des alpages	Tout le canton	Population rurale catholique
Bénédiction du bétail	Tout le canton	Population rurale catholique
Bénédiction des maisons rurales	Tout le canton	Population rurale catholique
Bénédiction des motos	Fribourg	Communauté des porteurs
Faiseurs de secret	Domicile des « guérisseurs »	Toute la population
Travaux d'alpage	Préalpes fribourgeoises	Population rurale

---

## 5. LES SAVOIR-FAIRE LIÉS À L'ARTISANAT TRADITIONNEL

	Localisation	Communauté concernée
<b><u>Bois / Holz</u></b>		
Broches de costume sculptées Marqueterie gruérienne Peinture sur bois : broches de costumes, meubles etc.		
Poyas (Peintures)	Gruyère, Glâne, Sarine et Veveyse	Population rurale
Sculpture de cuillères à crème Tavillonnage		
<b><u>Costume / Tracht</u></b>		
Broustou, confection Ceintures, broderie Dentelle de Gruyère Hemdärmel, Plissieren Kränzle, Herstellung Liron, fabrication Tissage à domicile	Région francophone et catholique Sud fribourgeois Pays de Gruyère Düdingen, Tafers, Heitenried Düdingen, Tafers FR francophone et catholique	Population régionale Le milieu rural  Population locale Population régionale Les porteuses du costume traditionnel féminin Les porteurs de costume et écolos
<b><u>Cuir / Leder</u></b>		
Broderie des courroies		
<b><u>Cuisine régionale / Regionale Küche</u></b>		
Cuchaule Délices de bénichon Fromagerie d'alpage Moutarde de bénichon Soupe de chalet Vin cuit	Les Préalpes	Toute la populaire
<b><u>Métal / Metall</u></b>		
Boucles de colliers Rose d'Estavayer Sonnailles Toupins		
<b><u>Papier / Papier</u></b>		
<b><u>Pierre / Stein</u></b>		
<b><u>Terre cuite / Tonerde</u></b>		
Broches de costumes		
<b><u>Végétal / Pflanzen</u></b>		
Strohflechten Tressage de paille	Rechthalten Gruyère et Veveyse	Les membres de l'association La population indigène
<b><u>Verre / Glas</u></b>		

---

➡ Répertoire détaillé sur [www.cioff.ch](http://www.cioff.ch) !

➡ Detailliertes Verzeichnis auf [www.cioff.ch](http://www.cioff.ch) !